

主 Si mina Vowang

地點 Yayo

報 寺 Si Amanshyuo

時間 1982.11.30

記 音 施 勞 寺

編號 5A-1

翻 譯

1. O inapo namen rana am, mamanganak a tawo o i
 inapo namen Jivatas am, micakayon o Iraralay am,
 sira mina Zogozog ori am, mangay da kayonan o
 inapo namen a mavakes a, mimanganak a tawo o
 inapo namen Jiraralay a, mavakes am, mavakes o
 anak na.

1. 我們 Jivatas 的祖先有
 個外甥，有一回朗島的
 Si mina Zogozog 拜拜，那時
 也請我妻子的祖先，在
 朗島有個外甥女，他生
 了一個女孩。

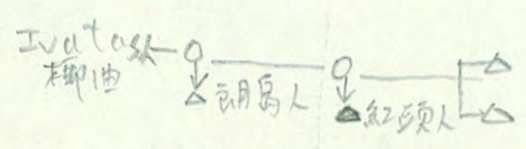
2. Ratateng am, mi da kayonan no Imasik a
 Imorod, am, mangay sira mimanganak a tawo am
 rarowa mahakay a.

2. 後來，又去請 Imasik
 的人，由兩個外甥兒子
 去請。

3. Ratateng am, rarako rana sira, ta tod rana
 sira, teywara rana macipangayongayo a, so lilikey
 syo a kanakan, ta minitonton pa sira, rarako sira,
 ratateng am, to sira rana asbang ori am, tominon o
 ina da ori am, tomakarala si mina Vowang, manireng
 si mina Vowang am, "yaken rana ya am, yako mi
 micakayon" kowan na am, mangay jira-do-kanalan a," a
 akman rana jimo ya o kamamagenan na, ta o kolikolit
 mo ya am, akimiyawawoman am, o ovok nyo am, ori o
 ny

3. 當他們長大時，也
 許尚未到達換木柴的年
 齡，而且那時他們還有
 弟兄。後來，當他們長
 大之後，父親即離開了
 人間，那時 Si mina Vowang
 求道說：我目前是單身
 單漢，他如此說。此世
 回答道：先生之林提時
 你相仿令，就連你的皮
 膚，堅硬，硬朗，你們的
 頭髮是惟一不一樣的，
 因已故先生的頭髮比較

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫



主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

nyo pitarekanam, ta nanaro ovok no minakaosong ko a
am, limalima nyo am, ya ŋi miyangay" kowan na.

表，還有手指頭有些差
異，她說道。

4. Omlivon am, mangay Jimasik am, tona anpangi
ori, "yaken rana am, ko nimakalikalima so nakem
ya, ko mangay manatavahay" kowan na am, na iyapeta
si mina Vowang ori a", mazavak ya" kowan na.

4. 環島回來時，就直
接找到正在尋覓的婦女
家去，她在尋覓伴侶。
他說道，此女立刻擁抱
Si mina Vowang，他說「是
在令我驚喜。」

5. " Sijiya pala, ta aktoktowan ta imo" kowan na
am, aktoktowan na am, todey macivevaes jiya o

5. 來看看，量量身材
。她說道。那時，他的

kaliyaliwan no ai na, pacipacinoken na", a oya o
vazngot na" kowan na am, paikwanen na am, akmi

腳印恰如已故先生之
這是他的手環飾，鈕帽
。她說「當他試戴時，

tominametamek a, " mango ka ya, ka makey ya an,"
ko makey am, o yararowa ka anak mo oyto am, caha ta

是全部合且說，像若如
何，我願意，那樣的西
個小孩呢？沒有關係。

yamiyan sira akay na, jakwanata, imo sawon am,

他們祖父在，如此，後
果由誰負責。

6. Jikangay mo ina, kowan da no lilikey a
kanakan," ta tokangay ta sino o ina namen a, pamiyan

6. 小孩回答說，你不
要去，我們怎麼辦呢！

so ama namen," kowan da, a komowan am, ji ko angay
manganako a, kangay na, tokasen ko siwari a, ka

我們已沒有父親了，沒
辦法，我一定要去，於

piwoli na" ratateng am, to nanokasa o kakteh na

是就去了，後來，哥哥
就打傷弟弟的頭，便也

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主

地點 椰油

報導

時間 71.11.30

記音

題

編號 5-1

翻譯

tolavō o kakteh na, ta pala si wari a yanimatokas,
 ta ya nōomtog" kowan na, caha mangaovay ta yamiyan
 sira akay mo a mangay nyo pacivahayan.

親回心轉意、你看弟弟
 受傷了、哥哥說、沒關係、
 反正有你們祖父在

7. Tosira rana nokad a, ratateng am, todaziwziw
 渡水

7. 後來、就直航外邊

rana opa da, mindan do ekekjitan da am, miwoli sira
 do wawa, makaranes rana sira ori do kalowdan na
 am, a miyan so anowanohod da nira ori am, yako

行駛、當他們抵達另一
 個島時、有很多的歌謠
 流傳、但我並不知道、
 那時、這女孩給sina

jatengi a, mimanganak a tawo sira ori am, rarowa

Vowang 生了兩個孩子、

sira o anak na ji mina Vowang a.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

8. To sira abcil, ta nimeycik o oraora da am,
 出聲

8. 等了很久、水田乾
 枯而形成龜裂、^此為銀野

oriwo kab^{ic}icilen no Ivalino, ta meyciciken o
 ora da, yaten rana yam, yata maraet a, toka ngiyan
 do vahay ta ya, mōnan kowa, yaken rana am, omlivon
 namen, ta mangay namen macilalageken" kowan na",

常龜裂。於是說道、我
 們在這兒不好、那你就
 待在這兒而我去環海另
 尋他地、他說。沒關係
 、反正、你熟悉這兒的
 老礁區以及這兒的海域
 、至於我們是不能輕易
 越過別人的海域的、你
 可盡量的拿些海鮮、她
 說、好的。

jakowanata, caha ta mo kaveyvowan o awa ta, o
 keysakan na, mo kaveyvowan a, pisisibowan ta am,
 ta ji namen pizavozavoza ya o mabneken a pasisibo

wanam namen, a to mo mimina omzomazomaya do

pizisibowanan ta an, "kowan na" nowon kowan na.

主

地點

報 導

時間

記 音

題

編號

翻 譯

9. Kalivon da mina Vowang a makakto sira so

9. 於是 si mina Vowang 環

asa ka pongso am, mangid o otobang da am, kamo mi

繞他處，當他們到達一

mangao" macilalageken" kowan da, ning kowan da am,

個島時、備人下船，你

ipanta da sira so otowan da, ratateng am, kato da

們要去那兒、他們回說

mankeskeranan da mina Vowang, toda pinpin rana si

「去找食物，於是遞給

sira Vowang ori ya.

他們食物，sira Vowang 他

們就這樣環島，在這兒

先擱下他們的事。

10. Maniring o asaka tawo^{do} karatayan do kalawoda n

10. 此時、由他們同行

na, tesya ka pongso am, abo o anak na, ta ninat da

的另一人住在另一個島

"yabo o anak ko, ta da ninat a, manngo ko paro ya"

就說，我兒子被鬼魂拖

走、擱去山上找、而這

kowan na am, mangap ka pala so vaon ko, ta mangay

些食物你們那去，原身

被魔鬼提走。

ko pala kalaen si yalikey do kahasm" kowan na" jakw

jakwanata, ta da ninat no anito.

11. Ratatateng am, mangap so vawon na ori am,

11. 後來，當他去拿他

的食物時，在他上山就

已經吃完一籃，為了在

回程的路上不挨餓，又

背了二籃的食物，因在

吃到籃的一半時，還有

食物可吃，他如此擱，

在此，方背起兩籃的

食物。

tongangaz am, todagid pa o asaka panontonan a, " o

adowa panontonan o piyodonen ko, ta yabo ko

(yabo ka-

pisona oli kowan na, ta no manavak do panotonan

pi(ā na-oli) ko" kowan

am, pisinawoli ko, ta ji ko angan cimisinawoli ko,

kowan na, ori o ikapteng na no nagnga am, ori o

to na mapiyodoni so adowa panontonan a.

題	地點	報 等
	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>12. Pateykaen na o asa panontonan am, to na rana anpangi o mitebateba ^{do} so ingato a, to na ningiyan am, o sino ka ya ang, kowan na, nona i ikazdong ko a, sino ka ya a, kowan na, yaken am, tawo ko do karatayan, kowan na, ning a cingowan ori ya, ka mi manngo, kowan no Ikazdong, yaken rana ya am, yako mangay kalaen o anak ^{ko}, ta da ninat no anito, ning a, yaken rana ya am, yako zomyak ya, ning a, yaka zomyak am, akma kamo so wanjinpo, ^{nono} a ya yaken rana ya am, patowawoen ko o anak mo, ta cimosok ^{ka} am, yamiyan do said no rako a tokon, ta pakasen da no ya ^o ombed ^o bed jaken, pesen da do aniyanto do saisaid no tokon a, yani ^o omahap sya, paliyaliwaresen do picaveevekan na, ning a cingwaneri.</p>		<p>只在他吃是一盤時，就看到砍過的路跡，在他窺視時，呀，你是誰。他說。我是 ikazdong 的人，那你呢：我是 karatayan 的人，他回答。原來如此。Ikazdong 人問道：手此有何貴事，我是尋找孩子的，因被鬼捉走，原來，我是巫師，呀，你是巫師，那你們是怎麼樣的人，我呢，要把你的兒子找出來，在你下山時，他就在那大山的底部，由我的部下放到那裏，從魔鬼那奪還來，捉你兒子的鬼，然後把鬼丟向他的地方，有手如此。</p>
<p>13. Nona manngo ka mo kayokod a, yapon ko cikalima na araw a, cisapangan ko, kangay namen tomoro jimo, nona imo rana mo kajimipeypakeham,</p>		<p>13. 朋友，那你該如何呢：要在第五天時，我們會把人交給你，而你行動不積極，就不要</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點

報導

時間

記音

編號

翻譯

ji kamo ngai mo kayokod, ta no omanam o kamalyona

去、在日的 kamalyona 日呀

am, mai kamo, tangang, yako panciyan nimo am, yako

、你們才來、為何、在

nimalawod ya mangagaz so kayo, ta yamen malavang

那時才叫我呢；因我是
縱遠才來此孩子、在

sicapiyaveam, ning akwata, ikapiya na ori, am no

吉祥日之日、如此也好

malio am, oriwo ipabosbos namen a, o masacin am,

、可是在 malio 日是我們

ipinikanikat namen, o manoji a tohod am, ori o men

下船典禮、masacin 是請

iparanes so tawo a, o yamen pangotas so rarawon

客人、manoji a tohod 是定

pa am, manoma tohod, " jakakwanata, " am oriwo ipai

人來訪之日、所以、現

nyo, ning, a kapacivevaes nyo do pinikanikat name

在还是在採菇蕈葉、在

namen.

manoma tohod 有手如此

是的、如此、你們才

在會我們分配禮日之日。

14. A ori rana o wawawak na mangakaka, mangay

14. 約定日期到了、我

tamo rana sira torowan, na jakwanata, mivawovawon

們去付予食物給他們、

rana' sira, lalima sira miyapapen so katawotawo

是的、有五位兄弟結伴

a, kangaz da, ya minirahan ko a, oya nitaga ko a,

皆食物、這是我走过的

經過處

、這是我砍的記号以手

ori a ori, kowan na ning, oya rana nipanengan da,

敲去脈、是的、這兒是

a mangay tamo rana, am makoyab rana,

他們伐木之地、我們走

吧；那時已是傍晚了。

15. Ratateng am, manireng o ikazdong am,

15. 後來、他們的 ikazdong

yatentamo rana ya am, paneytayan tamo o inaworod, ta

就說、我們最好在屋廊

弄此竹子、如此、才能

主

地點

報章

時間

記音

題

編號

翻譯

so kawalan, ta pakamizingan tamo so maganazegaz a
 somdep, ta jatenttengi o nakem da no tawo do
 karatayan ya, kowan na, jakakowanata ta jiwari ta
 kakongo nang, kowan da, ta avak jira ori.

不能聽有人這屋，因摸
 不清 karatayan 人的想法，
 弟弟說的有理，這個有
 何用處。在中間的兄弟
 如此說。

16. Ori kakwan na sang, makakto rana sira ori
 am, na yaten rana ya mangawari am, panmaen ta pala
 siwari ta ya milinglingay, "nona o kawalan rana
 ori am, ikongo a, citwajm maziman da yaten a,

16. 事情就這樣，當他
 們到達時商議說，諸位
 弟弟，我們先叫么弟揮
 四周，那竹子呢？什麼
 他們會聽到我們的。

pakarowen takamo a adowa ka kawalan, tamo pisamorongan
 " toda panilisiliyata o rapan da, mida pisamorongan
 a, kapakaro da sya.

我們只拿兩根竹子，和
 互對峙，安置在船之首
 尾兩端。

17. Somdep sira ori am, abo o apoy da, am ori
 ipiapoy do panginoman, ta aro manakaw a, aro
 manzakat dang, oriwo do panganan do icatatawo ya.

17. 當他們這屋時，沒
 有打火，不過在頌歌呼
 要生火，因偷竊人多，
 有人會殺人，所以，在
 此時皆要生火。

18. Mangay rana sira ori am, manireng ori am,
 "cija pala mo wari" ikongo piwoli kamo pa, mi
 tamo pa malovot, "ning" mangay sira pa malovot do
 kakasi bowan a.

18. 當他們去時，哥哥
 說“弟弟手看看，什麼
 再折返，我們先集合
 是的，於是他們即先
 生丟垃圾之地集合。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

序	地點	報章
題	時間	記者
	編號	翻譯
<p>19. "Mango" o zisan da am, yalima ka vinaha, "ning" am yasa o manpais rana am, nilikey na, ning matowatonton ori a miketeketeh do cinai a, nedapanamsaman o mangay trowan, yaten rana ya mangawari am, ikongo o cireng ta mangawari" a, apey apoy kowan na, ta mangawari, ta apiya ori, ahapey ahapey kowan ta mangawari ta apiya ori."</p>	<p>地點 時間 編號</p>	<p>19. 如何，他們的金飾 籃，有五個 vinaha，是的 ，可是有一個在邊邊上 最小的，那時三位兄弟 一個接一個，先拿第一 個，在此，也沒啥話好 說，弟弟，你打火把， 弟弟，拿去吧，這或許 對你有好處。</p>
<p>20. A yaten rana ya mangawari am, kongkwan ta, a pasalaen ta o izizyak ta mo kaka, nowon, ning a kong kwan na, siwari ta rana ya am, kowan na am, manma mizezyak, kowan na, ci apen na kapatodah na sya jimo am, cimazevaat no avang, kowan mo an, nowon, ci tomonton am, civahay mo mo a mololoknatos, kowan na, ta kong kwan da angowangongoyod da sawon no kakanakan am, katengan da, "kwanaata", ci todaen no amijan do zazakdangan am, cingloti iplabo lolohon ko am, akmi lalin, kowan na, co patodaen na jaken do pantaw rana am,</p>	<p>地點 時間 編號</p>	<p>20. 至於我們呢，也沒 什麼，我們就亂說 他們說好，至於弟弟 就先說話，當他偷命到 時，你就說，cimazevaat no avang，你就說此，好 的，接着再說，civahay mo... 這些話跟皆無特別的意 思，只是孩童的頑皮話 ，他們並不知其意，在 zazakdangan 接到時就說。 cingloti iplabo lolohon，猶如 lalin，當他再把東西遞 給在外邊的我時，我會 說，ciniplat jiya no</p>

apzot 足跡

陶器

哪裡 清除(偷)

賠償

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

① civaez 力量

② nowon, ci tomonton am, civahay mo mo a mololoknatos,

③ cingloti iplabo lolohon ko am, akmi lalin, kowan

主	地點	報章
題	時間	記音
	編號	翻譯

ciniplat jiya no minamayo do macilovang, macilovang
 am awa manga wari am, yako pa nakem, ning a,
 kapiya na ori.

minamayo do macilovang.
 macilovang 乃指通洋，我
 郑重告知你们，如此亦
 好。

21. Kasdep da rana, ratateng am, kazazakpen na
 no anak jira am, ori o niyahap da, to na norwan
 no anak jira am, ^①simnazvat no avang, kowan na, to
 da ngamizinga am, ^②yangowangongoyod da, kowan da

以此時即進屋，後來
 么弟在內摸黑拿東西
 然後給外面的人，他
 說 simnazat no avang，屋內
 眾人就說：好有趣的話
 語，此時交給 rereyan 的人

sawon no aro a misiri a tawo am, ^③rereyan ori o
 nipatodahan na sya, patodaen na do miyan do

然後再傳給 pangigowan
 的人，此人就說：iplago
 lolohon. 猶如 lalin. 当他
 在 zarakdangan 中間又說：

^④pangigowan am, ^⑤iplag lolohon ko am, akmi lalin,
 kowan na, manirieng do kanavakan no azazakdangan am

sinipogiyapzogyu. 在上面的
 人回答說：malio do
 macilovang. 其中一人如此
 說，然後，嘩！的一聲
 就奔跑，么弟聽最後，
 沒關係，反正你不用帶
 東西且可看樂後面，我
 市幾位兄弟就相互交換
 東西，在他們逃跑時，
 在監視他們的人心想：

^⑥ji migipagi
 , ^⑦sinipogiyapzogyu, kowan na, manireng o amiyam do

malio do
 macilovang. 其中一人如此
 說，然後，嘩！的一聲
 就奔跑，么弟聽最後，
 沒關係，反正你不用帶
 東西且可看樂後面，我
 市幾位兄弟就相互交換
 東西，在他們逃跑時，
 在監視他們的人心想：

^⑧teyngato na am, ^⑨am malio do macilovang, kowan na no
 asa ka tawo, syot, kowan da rana mipalalayawa,

其中一人如此
 說，然後，嘩！的一聲
 就奔跑，么弟聽最後，
 沒關係，反正你不用帶
 東西且可看樂後面，我
 市幾位兄弟就相互交換
 東西，在他們逃跑時，
 在監視他們的人心想：

tona manoji si wari ta am, caha ta pawoliwolin mo
 o apzot mo, caha ta ji karana mirara mo wari, a

就奔跑，么弟聽最後，
 沒關係，反正你不用帶
 東西且可看樂後面，我
 市幾位兄弟就相互交換
 東西，在他們逃跑時，
 在監視他們的人心想：

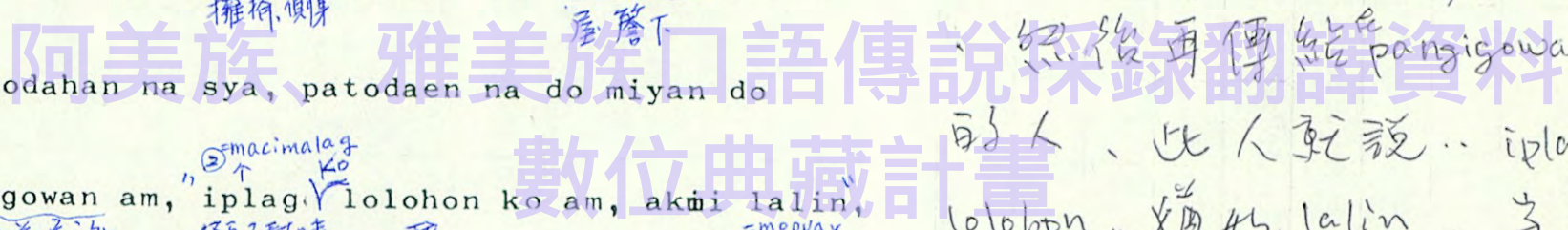
yamen rana sira sinasta o mapalipalit ja, sira
 mipalalayo rana ori, manireng o ombedbed ja a

東西且可看樂後面，我
 市幾位兄弟就相互交換
 東西，在他們逃跑時，
 在監視他們的人心想：

mipalalayo rana ori, manireng o ombedbed ja a

在監視他們的人心想：

註 apzot: 特踏过或经过时弄倒的草，整理好
 使它恢復原狀。



主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

tomilecileb jira ori am, mirawod sira ori am,
 manireng ori am, apajiyagovat o sangi nivazakwang a
 tomanagos^{nakem} ~~sangi~~ ni vazakowang a, micakozing,
 pangozikozimi so alapaciyo, abo rana so palarangan
 sya, kowan na, yata maraet mangakaka, ta ya miyan so
 na ipanci jaken no Tawo do to, ambedbed jaken,
 a tangang, a nyo jamizing, nona men jamizing,
 na makobot tamo na ta ya, yatamo maraet, yapa ji
 yagovat o sangi nivazakowang a tomanagos, kowan na
 am, kamo makongo a tomiyanowanohod a, ya tonazovaz
 jaken a manci nya jinyo, manago, kowan na ori am,
 sazovazen da ori, sangi nivazakowang a micakozing,
 a ji kamo mizavozavoz citowai, pangozikozi nyo so
 alpaco a abo so palarangan sya, o yamo nikozi
 a pangahahapan nyo oyto, cimivaovaoy kamo cipnezak
 am, wanjin mangay nyo aharangan sang, kowan na
 ori o imi na no nang, ori kakman na so sang,

在眾人吟歌時說道：「這
 個 si vazakwang 怎麼唱的還
 不累呢！又說，船支之
 重禮已不見了，怎能依
 然在此高頌，諸位，咱
 們有惡壞消息，因天神
 有話跟我說，我的主人
 難道你們聽不到嗎？
 是的，沒聽有出去的聲
 音，我們過竊了，奇怪
 si vazakwang 怎麼還唱不累
 他如此作勢，你們怎
 麼一直在唱歌，不理會
 我所說的話，說矣在他
 們也不理他，但願 si vazakwang
 的嘴破裂，待會你們就
 有的瞧，沒有禮刀來敬
 牲口，祭拜你所造的船
 支，不知你們會到那兒
 去試航你的船支，他如
 此說，這兒的政事先停
 一日。

講話講很甜的(多), 嘴也還請不西交阿.

也不給人講話的機會.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

22. Mipalalayo rana sira ori, no amiyan sira do

22. 當偷島春也跑到山
 虫群領時，就是那些人

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

kateyteyrayan no tokon am, oyto sira, ning, a ori s
sira, meypalalayo sra am, izazakan da kasalasalap
da, ji sira neyseypat do kayokayo ta katengan da o
rarahan an.

正在逃跑的那群人，他
們由於不熟習小徑且慌
忙，以至不管逃跑的路
、時時被樹枝鉤住。

23. Oya o da niyangayan ta o nitey[^]taga na ya
no nimai, kowan na, a jakwanata, to sira rana
mitotowaw do rako a pasalan rana ori, ikong do rakeh
jira ori, tonalasalap, ta ano cimawong ta pa do

、這是他們所走的路
、看且回首的人在樹幹
上記口生標、是的、各
然他們在大沙灘中出現
、最長者即立刻飛奔追

palowasan da so tatala da, ala kowan da an,
namangay do tatala, kowan no zomyak ori, ning
kowan da sira, nalsalap ori, ta ci mawong ta pasira
do pawoliðliyanda sya, kowan da, to say micicingi a

踪、塔岩被他逃走、但
原在堆艦下海能及時得
到、那位巫師說此話、
是的、他依是飛奔追趕
、但願在尚未正在划舟

panoynoyan, o waranay o wawa, kowan da am, toda ngay
ngoton ori, maniring sira papat am, manga kakman so
kaman nyo, kowan da, tawona taosya ori ovay da ori

時能及時交住、在堆艦
之到東張西望、他們說
、好奇特的海洋、此時
四位說道、混帳東西、
難道我們要丟棄他們的

ya, mazavak o da ikalak nikaka ta ori, kowan da,

珠寶嗎？那這東西獻給
哥哥是何等的榮耀、他
們說、

24. Mangakazisaw, am to sira mipalalayo,
maka^jiway

、混帳、他們皆在弄

很有辦法、力量很大、

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

tongingi o avak jira am, o waranay wawa, kowan na am
 todey ngoton, o sikakata a, yanimalak niya, ta
 katemngan da o kazakat da ori an, o rarowa rana
 ori am, o waranay wawa, kowan da am, todey ngoton
 ji da tengi o pipipangayan na ori a.

駁、仲先出乎呀說、好
 奇怪的淘、於是就泊入
 淘、我哥、被淘吸引、
 不知會流死、其餘兩位
 好奇性的淘、亦係淘所
 吞、因不知淘性。

25. Key mo kazisaw, ta yaten rana o ya ji yalak
 na ya da ikalak ori, tomicicingo o tomonon do
 ananak rana jira ori am, o waranay wawa, kowan na a
 am, kabagbag kamo, ta da yaken apan na, toko lang a
 ji makasingkad sya, kowan na am, meycicingi am,
 o waranay wawa, kowan na am, todey ngoton.

這、得快、只剩我們沒
 被觀覽、公弟之上的哥
 哥亦張望、好奇性的淘
 混中長的東西、公弟此時
 想說、難道就我不去看
 看嗎？於是、也張望、
 好奇性的淘、此會也被
 淘吞食。

26. Yasira makongo ori mangakaka, kowan no
 miyan do tatala ori ya, tawon aya sira makongo ori,
 mivangon sira am, motowta sira, na sya mahango,
 nohon, am ori o pangangavay da "macita mo o wawa",
 kowan na, o yamacita mo wawa, kowan da am, "panga
 pangangavayan da nang", ta makaohod ori, akma sira
 nimiyop so sakaa a.

在此時、在船上的人
 就問、各位哥哥、他們
 是甚麼搞的、是啊、不
 知甚麼搞的、當他們上
 岸時、即嘔吐、是啊、
 他們是在幹嘔、在此、
 就產生了單人的語詞、
 你看得到淘嗎？這是他
 們單人的話、因淘使人
 頭昏目眩、如暈酒醉。

阿美族、雅美族口語傳記採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

地點	報導
時間	記音
編號	翻譯

27. Kato da rana ngawodan sya, kapikeykeming da
nira ori, amiyam do rake-a-mingsan sya ori am,
mavaci o rakeh a anak na, ahap pala mo wari,
ta men ikaraet, kowan na am, ahapen na avak jira
am, mavaci ori, na yamaraet, kowan da am, mangay
tamo ipanakay so asa ka pongso, kowan da am, to
sira mangap so adowa tapilan a apiya so kolit
pangin da, i yanowali o asa ka pongso, yata ikaraet,
kowan da am, mangap sira so adowa tapilan.

以此時一面划者一方
笑。當他們抵岸 rake-a-mingsan
時。他的長子死去。弟
你報侍他。因他們覺得
不吉利。仲弟拿時。也
斷掉。笑在不吉祥。他
們說。我們應去找一個
島。於是就去找拿西疊的
對身俾有益的東西。放
在身上。去陪島上之那
文。他們又說。這是不
好。再拿西疊。

29. Cana ori ya, sira mina Vowang rana wononongan
ko, ori o kapansekesekeran nira mina Vowang,
ratateng am, maniring am, yaten tamo rana ya
mangawari am, manngo kamo, nona yotentamo rana ya am
yana kekezan ya no pongso, ning, kowan da, maninid
tamo ta maningkad tamo so tawo, ta ori pakacitan
tamo so rarahan da, ta yato ngekez do karatahan do
pongso a, yabo na pikaratayan a, yajingyan am,
yarako sapisap na, mangao o, to da singkad o maney

在此停止。現我講
述 SiminVowang 的故事。Si
mina Vowang 說道。諸位弟
兄。你們看下如何。我
們現在已在島的四周。
我們就沿岸找尋是否有
其他人。向聲說。好的
如此即可找尋他們的是
跡亦接連島上的平地。
現有什麼平地。縱然有
然荒地很大。此時。他
們突然看到有位婦女在

sapisapen 大平原, 平原上無山, 山, 山丘之類.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

maneysavat a mavakes, oito so mavakes, kowan da, d
 da padedaha ja am, o da yaken mangay yahapen,
 kowan nò Vovos am, asa o soso na nang kowan da,
 malalavicin o soso na nang, to na palibetbet, ta ko
 icapakeh kowan na am, to na palibetbeta do arilawang
 na, kapalayo na rana, ikong do ji na nikagi ta
 nyapōsan da, makakto am, ana...ikongo, yamiyan so
 tawo do karatayan a, haniomavang do avang da,

撿拾海貝、他們說、那
 兒有位婦女即駛近她。
 啲！他們才救我 - si Vovos
 弱、她只有一個奶、繫
 掛在眼前、突然圍在後
 面。他說因礙於行動、
 然後跑步、荊棘繁生、
 呈他抵達時、眼心什麼
 、早地那兒有人、乘坐
 他船子的。

30. Na manngo ka ya, mo niyanegan an, yako niya
 neban am, ko ji nisletan, ji mo anleci, ta aiyan da,

30. 這是在否把門鎖上
 門有突然環鎖、不要
 鎖 - 讓予進門之路、
 諸位弟兄、我們才救
 他們、等候時覺不擺歎。

tawon to rana sira, o nohon, zakaten tamo sira
 mangawari, sya mipanpanket rana sira omapanala sira.

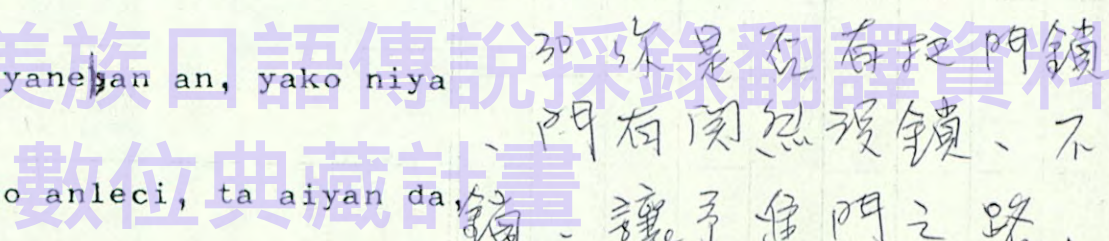
是啊、那
 決意、決心

引。此時 simina Vowang 說、
 聽前輩話、你們先不要
 回村、我先去看看、去
 察看情況、好吧！於是
 把他們安置似船舍的地
 方、輕輕的跑且謹慎萬
 分、抵達對方時、他們
 洗水槽被他寄走、然後
 喝上一口水、啲：他們

31. Maniring si mina /Vowang am, minacymizing
 do adan a, tawo am, ji kamo tongoliyan, yaken pala o
 omoli an, mateneng a manepdep, nohon, to na naida
 sira do akma do kakamaligan ori, to malayo a
 ji nazisazid am to da nazatazapiya, makakto jira
 am, o pavavanawan da am, tana ngahapa kato na

很懂
 = Mangilamdām
 遊說、試探
 停下、直接的。
 此

方、輕輕的跑且謹慎萬
 分、抵達對方時、他們
 洗水槽被他寄走、然後
 喝上一口水、啲：他們



主	地點	報
時	時間	記
題	編號	譯

ngiyopi sya, ya tongyop, o ji tamo rana zakata, ta
 sya rana nimacinom jaten, nona tosy a rana, ta
 pinavanawan am, na todey angyopi, nona tosy a rana.

不能救他了。因他們已
 和我們同唱一井。是的不
 救。他唱了洗水糟水。

32. Ikaktokto da am, moli sira o karowan da,
 oyto rana sira o karowan da, kato da rana makaranedan
 ratateng am, namen omagza ya am, angay kamo rana
 jito, manireng o pakaraken da am, ya kamo , -makong
 to nyo mancan sira macianghang jaten a, katennan
 nyo kato da maciangang jinyo, a makapipiya kwan nyo
 o pacianganan no micabagbag a tawo ya, a , ^{apya}_{mangap}
 tamo, angay kamo avyasi o obo no alilin ori, ta
 o yamikazsozsot a apiya so kolit ori am, mangay
 da pamoznotan so tovil jira, nohon.

那時間差不多時。其餘的
 人就往村走。他其餘之
 伙伴才了。抵達時。群
 中長者說道。你們幹麻
 甚麼不邀請他們來
 們因每早晨。長能曉得
 會和我們自會。你們要
 他親切的請雅美人吃。
 你們去清除信庫座部。
 因益於身體的東西會自
 比往外端。去那兒作一
 個記號。好的。

33. Aviyasan da ori, inyo rana ya am, angay kamo
 pala pamoznot jito, ta ji tamo pa ngan, angay kamo
 pamoznot dang, nohon.

33. 當他們掃除時。就
 請他們到那兒休息。因
 現在尚未要開動吃飯。
 好的。我們去休息。

34. Da pasipamozmoznota am, sira minaGocip
 sira Mina Sasapot am, ori minikavacivaci kwan da

34. 他們搶的東西是從
 sira Gocip 家族以及 si mina
 Sasapot. 這些人因此而

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

地點

時間

編號

族名

語言

翻譯

micyabagbag a, papaosongen da ori a, simina Vowang

死亡且手奴為傭人。

am, tomanolisoli, kowan da ori, lovot kamo rana jito

Si Vowang 漂漂不定，他們

kowan da, kalovot da rana sya.

說：大家一起手吧！

35. Kamo kapira araw, men kalima araw, ikapat na

35. 你們在此有 12 天了。他

araw am, -inyo rana ya am, namen rana nitomalakanen

們說：有五天了。第四天呀

a, cimaraw am, kamo mangay a, mamareng tamo pa so

碰到你們，才有食物可

kanen sicyraw oya, ta ori am, to kamo rana ngay am,

吃。昨日你們就要離去

apiya, beken ta men pacicina ta vawon namen o

今天我們就是慶祝吉祥。

atdada ta mangakeypong, kowan da, ikapiya na ori,

要不然你們這樣離去不好

sikalima na araw am, mamareng tamo so kanen, kamo

我們先準備我們的食物

miyoyaw pa.

他們說：這樣也好。

第五天呀，我們就吉祥。

請你們切勿扎跪。

36. Mangay sora miyoyaw am, to da anpangi si

36. 當他們遊玩時，不

Tozayaw kowan da, tanga tava na pa ni Toziyaw am,

理會 Si Toziyaw。不過 Si Toziyaw

mililisan so apya so kolit, motatari so apiya so

身軀生吉祥物，椰子亦用吉祥

kolita, miyipangan so apiya so kolit a, misaza so

符物，且配戴吉祥之匕首。

apaya so kolit a, micywang so apiya so kolit a,

木盤亦為上等食具，連陶碗

mivahay so apiya so kolit, nilino na o vahay

亦為如此。住居所亦用很

na no apiya so kolit, kato na manikapan na saka

上材料。單如之住屋傲視

其他屋子。不過他沒有個

人。因他嫌棄之。至於他

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報 學
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

vahay a, abo o tobang na, ta ŋi na anket o tobang
na a, iya ori am, to na ngongongi o naknakem na,
kangay na mangap so ŋi kanen na.

不論作什麼，上山拿食物
都是他一人全全包辦。

37. Mangay mangap so kanen na am, o ranom na am,
tonorip kowan na^ama,, akman so kanpang ya o kanen
na no nang, ikwa no ranom, am oriwonipasiononongan
naemen si yamen Parogsog Jiraralay oyto, ta
beken naknakmen ko am, akma si yama ta doto ori,
si Toziyaw kowan ta am, kena si yama taw doto a.

37. 当他拿他的飯時，
其水直接會來，飯猶如
kanpang，水之雜物，這就
是我南胡島 Si Parogsog 穿
靴的一隻，說此，不是
找之錯，說，Si Toziyaw
好像就是天神，定是天
上的主女。

38. Rataateng am, citen na o kakanan na ori am,
atbod ori am, o akman so otaotab na sya am, ori
o tozangan a, to na ngay imanariaripi so ^{na}kanen na
na ori am, oriwo ikatava na.

38. 後來，穿看他的食
物猶如水中之泡沫，
他就吃此，隨時隨地比
此取食物，所以他才如
此肥胖。

39. "A oya ori kowan da am, to deyi amowapowasi
nira maramararaet da ori, nira Sasapot am, sira
Valivalikawag ori, a ikong o arako am, akman so
to da agsai syo am,

39. 原牙是這些東西，
於是就分付他們的用人
Si Sasapot 以及 Si Valivali
kawag 去破壞，Si Toziyaw
取食物之處。

40. Mangay koman ori " o da nipiraratenan"

40. 当他去吃飯時，哪
(他們已經破壞了，他

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>kowan na am, to rana miwoli kowan da, kapakasaraw ana ji nikoman, manma na am, tedtedan na pasaw rno kawalan, patontonen na am, kakao kowan na, ikatlo na kowan na am, oring kowan na, ikapat na am, akmi pahapahad no amito a pawong kowan na, kapikapat na kowan na.</p>		<p>鏡、於是他就折返、可能有一天沒機會、此時他用竹牙清掃以及木杆第三個是黑木炭、第四是好像是惡魔之靈、所以、總共有四種東西。</p>
<p>41. Mangay rana sira mina Vowang a malawod rana sira am, omosok rana macivoya jira ori, manireng rana am, beken na doto o nivyo vyotan na, ta do teyraem rana ya kowan na, na papayoka am, "vo"... kowan na, "ko imo vyotan a, ...vovo" kowan na, to na parapiya dang kowan na, keylawodan na am, pangapangalitan na am, "vo"... kowan na to na pakarakowa tetehnan na o nivyota na ja, ori o mo palanginan na ori, " kowan na, o towara ori am, "vyo" kowan na, malangin Jimanayoy ori am, pakararakowen na, " tomakatakaw am, to hakman sang a tomakatakaw am, "to ka rapiya," kowan na,</p>		<p>41. 當 sira mina Vowang 遠航的時候、追趕他們的人即刻趕到、他們說道、是在那兒被吹走、就是那下邊、他們說。於是就面對著吹、呼...的聲音、反覆的往那方向吹、吹的就越弄越遠、然後又換方向吹、呼...的聲音、至此把喉聲弄張且奮力的吹送、在那兒形成風暴吧：他說道。就這樣味的一聲在 Jimanayoy 形成風暴且使風暴逐漸強烈、有時候、你要這樣一方面要強烈、有時候要微弱、他這樣說道</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

peypeyvonongen na o cirecireng na.

把咒語分成斷程語。

42. Teyka na rana ori am, apen na rana o kakawo
asa ori, apen na o kakawo am, picivocivozen na o

、咒語說完後、再拿一
根木杆、当他持杆時、
拖海攪混、海流要如此

wawa, "akman ka so sang a iniris na," kowan na,
ikatlo na kowan na am, padketen na rana do wangit o

的或巨浪、他說。第三
者咒具為木炭貼在天
空、且咒道說、雲層好
要如此的變身黑、若是

oring," akman ka sang a toda vaeng a cinalab a,
cipadnaen na imo am, akman ka so sori," kowan na,

咒語成立、好要如此突
現。当他貼住炭黑時、

pangayan na rana am, o akmi pahapahad no anito a
vokong kwan na am, akma ka sang a pawopawong na no

猶如鬼魂之靈道、像
他一樣凝聚成巨浪、
当他浪築威時、其咒道。

ciibza na rana," kowan na.

43. Katokad da rana am, macita da rana so aseked
nowawa o omvaeng am, "ikong oyto o yamavaeng oyto

以主他們出航時、看
到海中凝聚鳥雲一片
、那個鳥雲是什麼、這
是在是他的預警、他們

a taztazmamaw tamo ya an, waranay," kowan da,
tomiparoko am, akmi palikoden am, tomiparoko a,

說、好奇怪、此時逐漸
巨大、如背籃樣、它越
来越大、終於蓋住天際

tomiaparako am, to na rana nokoba o angit ya," o
yamaraet," ta rana makaranes jira am, to micivocivoz

、哦、不吉祥、即刻就
逢迎他們、凝成浪雲、

rana am, to mikalokolokong rana am, na rana paririsa
sira am," aktektebi kamo a analasan, Ta kowan da am

也越浪是以及潮流、他
們說、把揚帆割斷、他

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>da angtektebi o analasan da, ori ... kawod rana mo Inan Kacinem am, ikongo rana o komawokawod sya, kowan na am, na patazavowa am, mangay domket do wangit kowan na.</p>		<p>於是把揚帆劃斷、然後 叫 sinan kacinen 奮力的划、 便力亦划不到何處、他 魂、認記你勿接近天空 。</p>
<p>44. Ori kakawod da sa, da malipalita sira mina Volikawang am, simina Sasapot sira" kawod rana mo inan Maboto, ikongo rana o komawokawod sya patazavpwaen am," kowan na am, to rana ideket do wangit, ori sira ori ya minatowatonton a, jaro sira ori am, miminen ko sira, oriwo minatowatonton so kawokawod do angit a," ya tomisopo so wangit ya, kowan da ori o kavavatanen da no kakwa.</p>		<p>44. 在划行時候、輪流 划槳 simina Volikawang . simina Sasapot . 超擊划 sinan Maboto 、要如何的划呢！難道 力竭不成嗎？他回答道 突然連到天空、他們 如此的交替划槳、人數 不少、他們每一個人的 槳全部都被懸在天空、 所以、在時候傳說、天 亦有管造的。</p>
<p>a45. To mienaena ta pinpindan na sawon sya no nitpytoynan na sya am, to mienaena rana ori, mangay tamo sangpeten o asa ka ili," kowan da ma mangay da sangpeten o asa ka ili.</p>		<p>45. 不過他的認記並無 至他們於此、有時風浪 亦會稍平靜、他們此刻 說道到一個島群、於是 見他們找一個小島、</p>
<p>46. Kamo manngo" men macilalageken, ning kowan da am, panta da sira, da nongpeta o asa ka ili</p>		<p>46. 你們有何黃事、我 們乞求請食物、原亦如 此、於是備食物予他們</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

am, kamo manngo kowan da, men macilalageken, ning
kowan da am, panta da sira.

、攪繞整村、右何是事
乞求諸物、他何也請獻
食物。

47. Toda sangpeta o asa ka ili am, apen nyo ya
an, kowan da o vinaha ori, a yanan no piya so

、叮咛後又登到另一島
對 vinaha 人說、這些給
你們回贈上一層吉祥符

kolit a asa tapilan, ahapen namen am, yamiyan so
yamen itonggal ja, yabo men nipalolo a ovay,

、我們可否拿去對付惡
魂、因我們沒帶金飾且
那兒有東西、非拿不可

yamiyan so ya namen nipodpod doto am, a ji namen
ngapa, ta tana apele am, keyan no kasowalan na am,

、雖然很少量、只要
護身符即可、他們回說
好吧、猶如芒果子大、

ning, kowan da am, apen da kasowalan da am, o
anaro ori am, akmi vetohno nato am, ori o si mina

這是 Si Vowang 的禮物、有
的指一羊、兩手指、
這是他們所擁有的、有
一層付上護身吉祥、他

Vowang a, o teyakakteb teyesa kamay, teydedwa
kamay am, ori o niyahap da nira ori am, kasowalan

們如此說、有此、他們
就起程回航。
、當他們抵達他們村
後、我進屋看你們母親

no asa tapilan a apiya so kolit kowan da, kangay da
rana kapisinawoli da rana,

48. Makakto rana sira do ili da am, yaten
rana ya manganako am, mangay ko pala somdep jina

、我的孩子們、不知你
們母親是否正健在、因
岩礁海貝區是他供給食
物的源區、撿海貝海鮮

mo manganako am, ta ala yapamagza sina
mo manganako ang, ta na javivoyi o keysakan ta am,

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

panisibowan ta, kahasan ta na panzomazomayan ni
ina mo.

是你母親生存之道。

49. Mangay sira am, inawan na rana ombzobzot,
no ni mahahay pa sira am, nimawakwak ori am, alag
da, yamo kangay an, kowan na am, ji makapizizyak,
da mangwatan so ranom, yopey, kowan da am, to
na nagyopa todatastasi ahap rana ya, ta ipaziyoziyod

呼。当他進屋時、僅存
一口氣、若是晚之一步
很可能就死了。這是命
、你還好嗎？她說不出
話來、他說、趕緊燒開
水給他喝、快喝吧！於
是她喝了、你拿這個放
開水用的、由別的高嶼
送過來、他說、她回
來的、在他喝一口時尚
無知覺、雖說不曾常進
食、他仍生存下來。

mo so cinwat a, da niwotan jamen no teysa ka mahataw
kowan na, ning kowan na am, perelayine na, ta na
asa ka songit am, ji na liliwan, ta tana kwakwan s
so ji yangangan am, tomratod rana ori,

50. Yaten tamo rana ya mangawovay am, yamo
toda vivoyi kowan mo, ta da yaken ji pakametdea
yabo sira mina Vowang, ta ya sira ji mankeskeran
kowan da niyo am, da tomikaykayobai sawon o
keysakwan ta am, kahasan ta am, tana ahakawan
ta am, ya jabo rana ahakawan ta kamo a, ya miyan so
yasa abneng rana, am, ko rana jatokod rana ori,

50. 諸位孩子們、以為
只有你擁有它？由於
Vowang 不在、所以他們輕
視我、他們說你們去覓
食物、海礁區被他們搶
去採取食物、我們的山
區田地也被掠奪無遺；
當時尚存一畝水田、我
無法走到、現在不知道
水田是還有、或是已荒

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

am katenngan yana pa keyan nang a, na kabo rana
 am, yako yavat pa jira no mitakad pa sira, kowan
 ko am, katengan na keyan pa no nang a kabo rana."

51. 當時我想那水田是
 準備你們日手吃的、
 不知那畝田是存。
 51. 當他們去時，已乾

51. Mangay sira am, ta jaktakta ta jeycik a,
 ya pamiyan am, "ya ... ning" a cingwanerii, pangapan
 da ori so kanen da, opi na no nang am, tala opin
 tamo o opi na, tangang, jinggan so cireng ko jaten,
 ning, talawpin da o opi na, ta jakmi nimabo a, ta

裂枯荒，全部荒廢，呀
 “原手如此，那可是他
 們要拿食物之、田裡之
 茅苗拿手看看，存何、
 我有計劃，是的，當他
 們取出茅苗時，被乾涸
 之土壤吸盡水分，猶如
 腐茅。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

52. Na yaten tamo rana am, mangay tamo do Irala
 ta o kankanen do teyrala no ranahan am, sikalima,
 asikalima do teyngto no rarahan am, pangandan na
 no akman so sang, so ikapiyapiya na pa do irala ori
 ikapiya na ori.

52. 我想這時我們應該
 去雅美島，因在那兒吃
 上的食物有五十多種，
 吃之上方亦有五十種左
 右，這是僅存一部份而
 已，所以雅美島卻是豐
 富的島嶼。

53. Miratateng am, nona jakwanata kowan da am,
 kangay da rana makarala rana sira ori,
 ratateng am, mangay rana sira do irala ori am,
 "do jino yaham, kowan da, maniring sira am, do

53. 一會後，他們說好
 於是啟程出航到蘭嶼
 當他們航行時，問道
 這是那兒，有人回答說
 這兒 arlaw，說完就航

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
arolaw ya, kowan da, da ngakaday ori.		通過。
53" Na yaten tamo rana ya am, mitakad tamo rana		以我們就在這兒停泊
do teyrala ta mangay tamo pala ji yakay mo ji		去拜訪我的祖父 si
Zogozog, kowan na, am ori ko ipanci ori, a		Zogozog. 他說, 這就是我
nikapodpodan na ori no Ivatas ori, a nimangay		所說的. Ivatas 人的親生
ji minaVowang ang, mangay sira ji Zogozog am, "amma"		祖父且嫁給 si mina Vowang
kong a, yanamen kapakarala, ya rana rarowa sira pomo		, 當他們拜訪 si Zogozog 時
a kanen ko so aspa, ya sya rarowa o anak na ni		, 逢年好, 我們剛到
Vowang ya ni yama na ni yapo mo, am ya siya miyan		, 產, 你有兩個孫子,
do pongso da, " ning" jakakwanata, a yamen rana		我的孩子, si Vowang 有兩
tongiyan jiya, ta men macivahay jinyo, ninga angay		個孩子, 你孫子的親
kamo pala panganyaw mangaovay, mangay sira manganyaw		, 可是在他們的島上,
am, ilek a, ko sitaen ya mangaovay am,		是的, 我們來的理由是
pipiya mowamong mangaovay o anyaw nyo a.		想和你們同住, 原來如
54. Na inyo rana ya mangaovay am, ji kamo		此, 那你們去捕初獲魚
ngiyan a, ta kamo piya so alag am, aslinen nyo sira		, 當他們去捕時是尾 ilek
apo, kowan na, ning a yamalaet, kowan da am, amlivon		, 孫子們, 我看這魚是
sira am, to da angangi Jikaraem, mi tamo Jikaraem y		好魚, 你們的初獲魚。
		54. 我的孫子們, 你們
		在此處是, 因你們的
		命運好, 會使我的孫子
		遭富運, 他說, 是的,
		不吉利, 說完就環島去
		了, 到 Jikaraem, 我們去

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

ya, ikapiya na ori, kapivahay da do dang, am ori o
 ikiciciken no ora Jiraralay ya, o icik na no ni
 paneveng da do awoban na am, ja mina tonalap a
 mangay do orowra da Jiraralay a, do Jimanaingsing
 ori a, ta na peyciciken no nang.

Jikaraen, 也好, 於是
 那兒居住, 是故在那兒
 水田常乾涸, 不過其乾
 涸之區域並無延伸到
 島, 只到 Jimanaingsing,
 其間方常乾涸。

55. Ta yarako rana ya pivahayan tamo, ta simiparo
 tamo am, jabo ta pisosoliyan. yabo ta
 pimowamowan na, ikongo a amlivon takamo a, mi tamo
 pala ji yakay ta Jimaxik, ning a jakwanata, kowan da
 am omlivon sira mayi jiya, ta kakwan na,
 cingwan ori, tana amiyan kamo jiya am, jakwanata,
 ji nyo ngonongan sira ama na niyapo oyto, kowan
 na ta si yaman kowa rana ori o ni karowan na ori,
 ta manamod o rarako rana o wariwari na ori.

55. 空間較大可供居住
 當我們人口增加時將
 普及地可種水田, 諸田
 我們再繞島, 當然
 他們說我們去 Jimaxik
 的祖父那兒看看, 於是
 繞到此地, 原是如此,
 當然可在此地居住, 不
 過不要提過那孫子的全
 親, 因以前他全親很早
 即離開他們, 看他孩子
 都已長得很大了。

56. Na inyo rana ya am, ta ikongo na mina
 tonovoi jinyo ni yama mo, kowan na, na nitovoyan
 jamen am, ya niminyaw so pipiya amwamong sira
 pomo, ning a, angay kamo pala panganawa mangapoko,

56. 你們若何被你們女
 親派遣, 他說, 他說我
 們是因孫子捕到好的魚
 原是如此, 那你們去
 捕初獲魚看看, 他們回
 答說, 好的, 當他們去

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

"nohon" kwan da, am, mangay sira mangannyaw am, veza o anyaw da, inyo rana ya am, beken ko dang, maraet ta aslinen nyo sira kakamo sira ama niyapo ta ya, to nyo rana ngonong o nakenakem nyo, kowan na, oda yaten ji rara, kowan da am, omlivon sira, nimangay pa sira nimisan do irasan Jimaramay.

捕初魚燻時、遇到了一尾 veza、這種情形、我也無法忘卻你們、因為此之能力會蓋住我孩子孫子的父親、你們就自己走吧！真的不歡迎你們、說着又環島了、他們還曾在 Jimaramay 住過。

57. Yabo ta kapingsingsanan jiya, ta ano mikazda am, ji na ngana yaten jiya, omlivon tamo

57. 在這兒沒什麼好處、在巨浪之際會波及我

pala, to sira rana livon ori, to da anpangi o

們、你們再環島是

kasavologan am, to da anpangi o rako a valino,

環島、越過 Kasavilogan、再

yamiyan niya so yamikalingilingi a ranem a, a

還 rakwa valino、此地有甜

yarako pa o tapitapi na, tana minasawod na

的泉水、其灌溉之區尚

so kabo no ora ta jiya keyan no piwawakayan ta am,

序次、雖然在此我們沒有水田、不過尚可種

pikekeytanan ta pa am, yapiya o igeygap na ya,

植諸瓜、諸芋即可了、

no komowan am, tamo rana ngiyan jiya, noaa,

土質也不錯、要不然、

jakwanata.

我們就決定定居在此地、

58.0 rako a ivalino am, to da rana dokdoki o atngeh no nang, dokdokan da rana o atngeh no

好吧！這樣也好。

cf. 那個巨大的 Ivalino、就敲擊他的根部、當他們敲擊 Ivalino 的根部

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報 導
題	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
nang am, a tavatavazen am, ta da rana pivavalaga a		<p>時，在砍期間就砍掉出 右頂壘門的型式才居住 、故事結尾就在此，為 他們在此定居時到現在 就是這些野蠻的人是他們 的後裔。</p>
pinivahayan da rana am, oriwo panpandan na no		
nang, omciwalaway sira am, sira Jivalino ya, o		
kamamagenan da nira ori.		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫